

Proust et Ruskin : traduire l'esthétique

« Je ne prétends pas savoir l'anglais, je prétends savoir Ruskin¹. »

16 et 17 octobre 2026 UFR ALLSH



Lien vers la diffusion de la journée d'étude :

<https://univ-amu-fr.zoom.us/j/85460758198?pwd=XB8P2EGykLIDEm0AIEruNAhWYEaTKW.1>

Vendredi 16 octobre 14H

Ouverture des travaux par Nicolas Boileau Directeur adjoint de l'UFR ALLSH chargé de la recherche

Session 1 : Ruskin, Proust et leur temps : la traduction en contexte,

Présidence Elyane Dézon-Jones

14h15 Francesca Manzari (AMU) : « Proust parmi les traducteurs de son temps »

14h45 Stéphane Chaudier (Université de Lille) : « Proust traducteur ou la fabrication d'une culture religieuse »

15h15 Jean-Marc Quaranta (AMU) : « A l'ombre des notes d'ampleur : Proust du côté du père et de la mère »

15h45 Emily Eels (Université de Paris Nanterre) : « Proust et Ruskin : la traduction en images »

16h15 Pause :

Session 2 : Traduction et création, pratique et théorie,

Présidence Jean-Marc Quaranta

16h30 Zahra Ed Darrak (AMU) : « Traduction collaborative : Maman vs IA ? » et Atelier : « Traduire avec Maman »

Fin 18h15

Jeanne Proust, traduction de John Ruskin, BnF, NAF 16623

¹ Marcel Proust, Lettre à Constantin de Brancovan, *Correspondance*, III, p. 220.

!

Samedi 17 octobre 9h00

Session 3 : Traduire Ruskin : traduction, création et genèse

Présidence Stéphane Chaudier

9h accueil

9h30 Yasuë Kato, (Université de Nagoya) : « Entre intelligence et impression : de Ruskin à la genèse de *Contre Sainte-Beuve* »

10h Cynthia Gamble (Université d'Exeter) : « Marie Nordlinger et Marcel Proust, traducteurs de John Ruskin ».

10h30 Jürgen Ritte (Sorbonne Nouvelle) : « "Sur la lecture", genèse d'une écriture »

11h Pause

Session 4 : le kaléidoscope de la traduction,

Présidence Francesca Manzari

11h30 Jérôme Bastianelli (Société des Amis de Marcel Proust) : « savoir l'anglais ou savoir Ruskin ? Proust et les paradoxes de la traduction »

12h Pierre Trouiller (Traducteur et doctorant) : « Le poil et le marbre : quand Joyce déjoue Ruskin »

12h30 Conclusion

Marcel Proust, Manuscrit de la traduction de *La Bible d'Amiens*, BnF, NAF 16617

Cathédrale d'Amiens, galerie des rois

